

РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК: 81' 366.58 [811.161.1+ 811.133.1]

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-131-138

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ И ВИДА ФРАНЦУЗСКОГО ГЛАГОЛА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМИ АНАЛОГАМИ

Сенченкова М. В.

*Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

Аннотация. Цель работы – выявление различий французского и русского языков на предмет грамматических глагольных категорий времени и вида. Сравнительно-сопоставительный приём используется в качестве основного метода исследования, что позволяет выявить структурные различия французского и русского глаголов. Результаты исследования подтверждают гипотезу, что категория вида и времени проявляется в обеих грамматических структурах, что является общностью русского и французского языков. Однако при их сопоставлении выявляются различия как в значении данных категорий, так и в реализации значений вида и времени. Значимость полученных результатов для теории сопоставительного языкознания состоит в уточнении функционально-семантических характеристик категорий вида и времени.

Ключевые слова: категория времени, категория вида, сравнительная типология, русский язык, французский язык, грамматика

GRAMMATICAL TENSE AND ASPECT CATEGORIES OF FRENCH VERBS IN COMPARISON WITH THEIR RUSSIAN ANALOGUES

M. Senchenkova

*Moscow State Linguistic University
38 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119034, Russian Federation*

Abstract. While comparing verb category characteristics in both languages we took into consideration their qualitative and quantitative differences, namely the paradigm of parallel simple and complex French tense forms and absence of the time correlation category in the Russian

language. What both languages have in common is the tense and aspect categories of the verb. However, each of the two languages has its own specific features in tense and aspect forms.

Keywords: the categories of tense and aspect, the French language, the Russian language, contrastive linguistics, grammar

Во французском и русском языках сопоставительный анализ глагольных времён затрудняется тем, что теоретически не установлено ни число времён, ни их номенклатура как в одном, так и в другой языке.

Формы времени в русском языке тесным образом связаны с категорией вида. Глаголы совершенного вида имеют две временные формы (*прочитал, прочитаю*), глаголы несовершенного – три временные формы (*читал, читаю, буду читать*) [5, с. 6–15]. Теоретические споры касаются временной формы «*читаю*». Она трактуется как будущее время или в значении настоящего времени (*кто хочет, тот добьётся*) как настоящее-будущее (непрошедшее) время (учитывая её частое использование). Так как в своём внеконтекстуальном, первичном, парадигматическом значении данная форма указывает на будущее время события (*я напишу, я сделаю, я возьму*), будем её рассматривать как будущее время глагола (примеры взяты из [3, с. 146–157]).

Определение системы времён во французском языке ставит более сложные проблемы. Они касаются морфологического аспекта, но следует ли признавать так называемые имediatные конструкции формой глагола или перифразой (*il va lire, il allait lire, il vient de lire, il venait de lire*). Они связаны главным образом с содержательной стороной глагольных форм. Если формы Conditionnel рассматривать не как модальные, а как временные, то со-

кращается число выделяемых наклонений, но увеличивается количество отмечаемых оппозиций в индикативе. Если видеть в противопоставлении форм *passé simple* (*passé composé*) и *imparfait*, как и в противопоставлении простых и сложных форм видовые оппозиции, а не временные, то сократится число выделяемых времён. Так как во французском языке эти оппозиции носят смешанный видовременной характер, то оба случая будем рассматривать и в связи с категорией времени, и в связи с категорией вида. Будем в целом придерживаться традиционных классификаций.

Общие оппозиции. Во всех языках основным значением категории времени является отношение момента действия к моменту речи – это так называемое абсолютное время. Внутри этого значения различаются три плана: прошедшее, настоящее, будущее. Может отсутствовать специфическая форма настоящего времени, как это имеет место у глагольных форм несовершенного вида в русском языке; специально может не выделяться будущее время, как в некоторых языках, но самой частой оппозицией является противопоставление прошедшего / непрошедшего времени [4, с. 30–38; 7, с. 16–27].

Специфические оппозиции. Дифференциация трёх временных планов у глагольных форм несовершенного вида и двух – у глагольных форм совершенного вида исчерпывает оппозиции, которые различают пять

временных форм русского глагола [6, с. 582–636]. Система времён во французском языке насчитывает в одном лишь индикативе более десяти форм, что можно объяснить наличием специфических оппозиций. К таким относятся следующие.

1. Временная соотнесённость. Во французском языке значение временной соотнесённости включает не только предшествование, а также одновременность и следование, выражающиеся формами, представленными в табл. 1.

Таблица 1

Временные формы французского глагола

Временной план	Временная отнесенность		
Прошедшее время	Предшествование	Imparfait	Следование
	Plus-que-parfait		Futur dans le passé
	Passé antérieur		Futur de perspective
	Passé immédiat dans le passé		Futur immédiat dans le passé
Будущее время	Futur antérieur	–	–

Futur dans le passé composé (conditionnel passé), кроме того, обозначает по отношению к следованию в плане прошедшего предшествование: *je savais qu'il viendrait quand il aurait fini*.

Наиболее дифференцированным в целом оказывается значение предшествования и план прошедшего времени. Французский язык для выражения предшествования имеет специфические временные формы, для выражения значения следования и одновременности приспособляются формы, для которых данные значения не являются единственными, основными (imparfait, futur dans le passé, совпадающий формально с conditionnel présent).

Для выражения временной соотнесённости нет особых глагольных времён в русском языке. Значение одновременности может быть выражено настоящим временем, а значение предшествования – прошедшим, например: *Он сказал, что читает эту книгу. Он сказал, что читал (прочел) эту книгу.*

Предшествование в плане прошедшего нередко выражается прошедшим временем несовершенного вида, которое становится функционально равнозначным французскому plus-que-parfait: *Il m'a dit qu'un de ses amis (il lui avait parlé de moi) m'invitait à passer la journée de dimanche dans son cabanon, près d'Alger. – Он сказал, что один его приятель, которому он про меня рассказывал, приглашает меня в воскресенье за город, у него там домишко.*

В русском языке после глаголов восприятия допускается более свободное варьирование в выборе времён: *Il lui sembla qu'elle marchait plus vite que d'habitude. – Ему показалось, что она идет (шла) быстрее обычного.*

Итак, во французском языке в системе личных глагольных форм категория временной соотнесённости передаётся специальными временами, а в русском языке она представляется как вторичная функция абсолютных времён [2, с. 350–361]. И во француз-

ском и в русском языках в системе личных форм категория временной соотнесённости выступает как значение, которое зависит от основной оппозиции временных планов.

По-другому дело обстоит в неличных формах глагола (инфинитив, причастие, деепричастие), где временная соотнесённость оказывается основным временным значением, а абсолютное время вовсе не выражается. Личная форма глагола обозначает основное действие в высказывании, неличная обозначает дополнительные действия, которые разъясняют или уточняют основное.

В силу этого личная глагольная форма должна быть способной указывать самостоятельно на время события относительно момента речи, избираемого за точку отсчёта. Отсюда преобладание и универсальность абсолютного времени в личных глагольных формах. Неличные глагольные формы, обозначая действие, зависимое от действия, которое выражено личной глагольной формой, обозначают время действия по отношению к действию, обозначаемому личной формой, поэтому в данных формах преобладает относительное время.

Неличные формы глагола в обоих языках выражают одновременность или предшествование, но при этом есть существенные различия.

Для выражения предшествования французский инфинитив имеет особую форму, которой нет в русском языке. В то же время русское деепричастие имеет особую форму выражения предшествования. Её отсутствие во французском языке может быть компенсировано с помощью причастия или предшествующего инфинитива,

например: *Перейдя (деепричастие) через площадь я повстречался с другом.* – *Ayant traversé (причастие) или après avoir traversé (инфинитив) la place j'ai rencontré un ami.*

Дело обстоит сложнее с причастиями, поскольку сферы употребления ряда форм не совпадают.

2. Линейность или точечность представления события. Действие может представляться как целостное событие или как развертывающий процесс. Данное различие возможно при описании действия в будущем и прошлом, а в настоящем обычно оно воспринимается как процесс. Различие в представлении и характере действия во французском языке выражается в плане прошедшего противопоставлением «точечных времён» (*passé composé*, *passé simple*) и «линейного времени» – *imparfait*. Различие процессуальности и целостности в русском языке передаётся категорией вида.

3. Актуальность и неактуальность действия. Формы глагола во многих языках различают связанность действия с настоящим моментом и его несвязанность (неактуальность). В таком случае в плане прошедшего можно говорить об аористическом и перфектном значении времени. В основном это различие во французском языке передаётся противопоставлением форм *passé simple* (и *antérieur*) и *passé composé*. Формы *passé simple* сообщают об имевшем место факте в прошлом, формы *passé composé* подчёркивают значение данного факта для настоящего. Во французском языке формы *passé simple* употребляются в качестве повествовательного прошедшего в исторических описаниях и в книжном языке, а формы *passé composé*

употребляются в устной речи. Различие двух планов – плана речи и исторического – затрагивает употребление и других времён: «исторических» и «речевых» [1, с. 270–285]. К «речевым» относят формы *présent*, *passé composé*, *futur*. Как отмечается в последнее время, различие между формами *futur simple* и формами *futur immédiat* тоже связывается с данной категорией: формы *futur immédiat* вытесняют из речевого плана простое будущее. В большинстве случаев, однако, это касается лишь функционирования данных времён. Как грамматическая категория неактуальность действия присуща только формам *passé simple* и *passé antérieur*.

Значение актуальности / неактуальности в русском языке в глагольной системе морфологически не выражается, но может передаваться видовыми формами в определённых контекстах: иногда несовершенный вид обозначает действие, несвязанное с настоящим.

4. Временной интервал. Связь с моментом отсчёта / моментом речи проявляется и в чисто временном аспекте, не только в результативном. По отношению к настоящему различаются действия более отдалённые и более близкие. Во французском языке это различие в плане прошедшего выражается оппозицией временных форм *passé composé* и *passé immédiat*. Формы *passé immédiat* показывают более узкий временной интервал между действием и моментом речи.

Данная категория в русском языке формально не выражается, и в случае необходимости значение передается лексическим образом: *Il est arrivé* – Он приехал; *Il vient d'arriver* – Он только что приехал.

Различия интервала менее чётки и существенны в плане будущего, чем в плане прошедшего, и различия между формами *futur simple* и *futur immédiat* отражает не интервал, а другие значения: модальное (формы *futur immédiat* обозначают неизбежное, определённое будущее); актуальное (это значение обозначает связь будущего действия с настоящим).

Система собственно временных форм индикатива во французском языке в целом сложнее. Она организуется вокруг четырёх специфических оппозиций и одной общей.

Вторичные функции временных форм. Времена используются и в своих вторичных функциях, а именно: для выражения вневременного действия (семантическая нейтрализация); для выражения модальных и видовых значений независимо от первичного временного значения формы, в асемантической функции; в значениях других временных форм (транспозиция времён). Во французском языке преимущественно формы настоящего времени используются при временных транспозициях; формы прошедшего времени используются для выражения видовых оттенков, будущего – для выражения модальных.

1) Функция нейтрализации. Для выражения вневременного действия и французский, и русский языки используют преимущественно настоящее время как немаркированную форму: *La Terre tourne* – Земля вращается.

В русском языке особенностью является широкое употребление в данной функции формы будущего времени совершенного вида: *Qui sème le vent récolte la tempête* – Кто сеет ветер, пожнёт бурю.

2) Транспозиция времён.

– Временные значения.

а) При переносе точки отсчёта времени из настоящего в прошедшее настоящее время обозначает действие в прошлом по отношению к моменту речи («историческое настоящее»), а будущее время обозначает действие в прошлом, последующее по отношению к другому действию в прошлом («историческое будущее»). Во французском языке синонимом исторического будущего (*futur de perspective*) является конструкция с «*devoir*» в *imparfait*. Во французском языке настоящее и будущее историческое употребляется значительно чаще, чем в русском: *Le 5 septembre, le cortège se forme à l'Hôtel de Ville et se rend à la Convention, cernée par les manifestants. La Convention votera ce jour-même ou peu après des mesures très importantes du programme populaire. – 5 сентября возле ратуши было организовано шествие, которое направилось к Конвенту. Под давлением манифестантов Конвент на этом же заседании или в последующие дни принял несколько очень важных мер, входивших в народную программу.*

б) Употребление настоящего времени вместо будущего или прошедшего в конкретной ситуации выражает стирание граней между временными планами. В плане будущего при этом оно обозначает определённое будущее действие; в плане прошедшего оно выражает, что действие, которое началось в прошлом, захватывает и момент речи («инклюзивное время»). Во французском языке оба переноса используются чаще, чем в русском языке. *Je viens te parler – Я пришёл поговорить с тобой; Il vient nous voir demain à 5 heures. – Он придёт к нам завтра в 5 часов.*

В русском языке чаще транспонируются формы прошедшего и будущего времени, особенно совершенного вида, заменяющие отсутствующее настоящее время. Будущее время, которое перенесено в план настоящего или прошедшего, выражает неожиданность действия или мгновенность (*Вдруг он как крикнет!*), его повторяемость (*Ни минуты он не сидит на месте: то сядет, то встанет*). Прошедшее употребляется для определённого будущего времени: *Ну, я пошёл. – Eh bien, je m'en vais.*

в) К транспозиции времён можно отнести и употребление временных форм *imparfait* вместо точечного времени (*imparfait stylistique*). Замена прошедшего времени совершенного вида прошедшим временем несовершенного вида в русском языке наблюдается реже, в связи с чем в русском тексте французскому имперфекту соответствует совершенный вид: *En 1902 mourait E. Zola. – В 1902 году умер Э. Золя.*

– Видовые значения. Во французском и русском языках завершённость действия выражается переносом временных форм, особенно прошедшего в план будущего: *J'ai fini dans un instant. – Ещё немножко поработать и я закончил.*

– Модальные значения. В обоих языках широко используются временные формы индикатива для выражения модальных оттенков, причём во французском языке чаще всего употребляются будущие времена, имперфект и настоящее время, а в русском языке используются прошедшее и будущее времена совершенного вида.

3) Асемантическое употребление форм времени. Во французском языке сюда относится использование

временных форм *présent* в устойчивых конструкциях «*c'est*», «*est-ce que*»; после «*si*» вместо будущего времени; временные формы *imparfait* после «*si*» вместо условного наклонения; временные формы *imparfait du subjonctif* в обороте «*ne fût-ce que*».

В заключение можно сделать вывод, что транспозиция времён свойственна как французскому языку, так и русскому. В русском языке транспозиция преимущественно связана с необходимостью восполнить отсутствующую форму настоящего времени совершенного вида.

Во французском языке она не обусловлена структурными особенностями языка. Во французском глаголе чаще транспонируются формы настоящего времени, в русском – формы прошедшего и будущего. Чаще чем во французском, в русском языке выражаются видовые оттенки действия (мгновенность, повторяемость и др.) при транспозиции, во французском языке – относительно чаще модальные значения. Во французском языке наблюдается чаще необязательная, структурно не обусловленная транспозиция.

Статья поступила в редакцию 22.07.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Бенвенист Э. Отношения времени во французском глаголе // *Общая лингвистика*. М.: Прогресс, 1974. С. 270–285.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2014. 862 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2016. 288 с.
4. Епифанцева Н. Г., Корж В. И. Французская морфология: имя и глагол. М.: МГПУ, 2016. 128 с.
5. Катагощина Н. А. Соотношение глагольных и именных категорий в русском и французском языках. М: Русский язык, 1985. 200 с.
6. Глагол. Морфологические категории глагола // *Русская грамматика*. Т. 1. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Академия наук СССР, 1980. С. 582–636.
7. Сенченкова М. В. Перевод грамматического компонента литературно-художественных текстов. М.: РГГУ, 2017. 200 с.

REFERENCES

1. Benveniste E. [Relationships of Time in the French Verb]. In: *Obshchaya lingvistika* [General linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1974, pp. 270–285.
2. Gak V. G. *Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Theoretical grammar of the French language]. Moscow, Dobrosvet Publ., 2014. 862 p.
3. Gak V. G. *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of French and Russian languages]. Moscow, URSS Publ., 2016. 288 p.
4. Epifantseva N. G., Korzh V. I. *Frantsuzskaya morfologiya: imya i glagol* [French morphology: the noun and the verb]. Moscow, Moscow City Pedagogical University Publ., 2016. 128 p.
5. Katagoshchina N. A. *Sootnoshenie glagol'nykh i imennykh kategorii v russkom i frantsuzskom yazykakh* [Correlation of verbal and nominal categories in Russian and French]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1985. 200 p.
6. [The Verb. Morphological categories of the verb]. In: Shvedova N. Yu., ed. *Russkaya grammatika. T. 1* [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow, USSR Academy of Sciences, 1980, pp. 582–636.

7. Senchenkova M. V. *Perevod grammaticheskogo komponenta literaturno-khudozhestvennykh tekstov* [Translation of the grammatical component of literary texts.]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2017. 200 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сенченкова Марина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка Московского государственного лингвистического университета;

e-mail: sentchenkova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Marina V. Senchenkova – PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of lexicology and stylistics of the French language, Moscow State Linguistic University;

e-mail: sentchenkova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сенченкова М. В. Категория времени и вида французского глагола в сопоставлении с русскими аналогами // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 5. С. 131–138.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-131-138

FOR CITATION

Senchenkova M. V. Grammatical tense and aspect categories of French verbs in comparison with their Russian analogues. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 5, pp. 131–138.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-5-131-138